
УДК 316.77 : 81' 42

ББК 76.0

О-65

Орехова Е.Н.

Аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета, e-mail: okatrinao@mail.ru

**Приращение смысла через прецедентные феномены
в политической коммуникации
(на материале английского языка)
(Рецензирована)**

Аннотация:

Характеризуются случаи приращения смысла в политической коммуникации. Приводится ряд примеров, показывающих, как при помощи прецедентных феноменов происходит смысловое приращение. Выявляется эффективность использования прецедентных феноменов для определения дополнительных смыслов в политической коммуникации.

Ключевые слова:

Прецедентные феномены, политическая коммуникация, приращение смысла, текстовая импликация, культурные и аксиологические ассоциации.

Orekhova E.N.

Post-graduate student of General Linguistics Department of Adyghe State University, e-mail: okatrinao@mail.ru

**Contextual Implication of Meaning by Means
of Precedent Phenomena in the Political Communication
(as shown by the material of the English language)**

Abstract:

The paper studies the mechanism of contextual implication of meaning by means of precedent phenomena in the political communication. Examples are given to show the way how the words obtain contextual implication of meaning by means of precedent phenomena. The author demonstrates the efficiency of use of precedent phenomena for defining additional meanings in the political communication.

Keywords:

Precedent phenomena, political communication, contextual implication of meaning, textual implication, cultural and axiological associations.

В современной политической коммуникации появляются новые коммуникативные стратегии и тактики, обновляются формы взаимодействия между текстами, становятся все более разнообразными приемы акцентирования определенных смыслов, языковой игры, проявления интертекстуальности. Среди приемов смыслового акцентирования значительное место отводится языковым играм с прецедентными

феноменами (именами, ситуациями, высказываниями и текстами), что, несомненно, влияет на появление у читателей определенных ассоциаций [1]. Мы не будем подробно останавливаться на рассмотрении различных видов прецедентных феноменов. Подробная классификация представлена в ранней публикации, посвященной данному вопросу [2].

В данной статье нами будет предпринята попытка рассмотрения прецедентных феноменов с позиций приращения смыслов в политической коммуникации. Материалом исследования послужили следующие англоязычные (британские и американские) издания: *The Guardian*, *The Independent*, *The Washington Times*, *The American Spectator*.

При рассмотрении смысловой структуры слова В.В. Виноградов впервые употребляет понятие «приращение смысла». По мнению автора, смысловое приращение возникает у слова в композиции сложного целого (например, монолога, литературного произведения, диалога) или же в индивидуальном применении в зависимости от ситуации. Слово присутствует в сознании со всеми своими значениями (скрытыми и возможными), готовыми по первому поводу «всплыть на поверхность». Но то или иное значение слова реализуется и определяется контекстом его употребления [3: 17, 22].

Схожее понятие можно обнаружить у И.В. Арнольд, которая рассматривает понятие «текстовой импликации». Под импликацией в широком смысле этого слова автор подразумевает наличие в тексте вербально не выраженных, но угадываемых адресатом смыслов. Текстовая импликация - это также дополнительный подразумеваемый смысл, который восстанавливается вариативно и принадлежит конкретному тексту, а не языку вообще. Одним из видов текстовой импликации являются аллюзии и цитация [4: 103 - 104].

По нашему мнению, прецедентные феномены «несут за собой» культурные и

аксиологические ассоциации из прежних контекстов, создавая тем самым дополнительные приращения смысла в создаваемом заново тексте. За прецедентным феноменом всегда стоит инвариант его восприятия, который делает все апелляции к нему коннотативно окрашенными, экспрессивными. Прецедентные феномены обладают способностью выступать как средства коммуникативного воздействия также благодаря своей аксиологичности, наличию «шкалы оценок» в инварианте восприятия [5: 33].

В нашем понимании, приращение смысла - та дополнительная информация, которая возникает в контексте и является существенной для реальной ситуации в заданных дискурсивных условиях. При помощи ассоциаций, порождаемых прецедентными феноменами, возможно акцентировать внимание на определенных смыслах.

Рассмотрим некоторые примеры, в которых наблюдается приращение смысла через прецедентные феномены.

Sarkogate? Le Mondegate? L'Oréalgate? Evidence continued to pile up yesterday that President Nicolas Sarkozy's office abused its powers, and broke the law, to staunch newspaper revelations flowing from [...] L'Oréal family feud and political financing scandal (The Independent, Wednesday, 15 September 2010, John Lichfield "Sarkogate: All Le President's men?").

В статье рассматривается налоговый скандал, в центре которого оказались французский министр финансов Эрик Верт и наследница L'Oreal Лилиан Бетанкур. К прецедентным именам «Саркози», «газета Le Monde», «косметическая компания L'Oreal» добавлен также ставший уже прецедентным суффикс -gate, который содержит в себе отрицательную коннотацию. В памяти всплывает политический скандал, разразившийся в 1972 году в Вашингтоне (Watergate, «Уотергейское дело») [6: 289].

The New Revolution should prepare

now to slash the runaway spending adopted by the Obamunistas. Any unspent stimulus funding should be terminated, along with TARP and any remaining corporate bailout authority (The American Spectator, 13 January 2010, Peter Ferrara "Down With Obamunism").

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой слово «communism» имеет следующее значение: «общественно-экономическая форма, при которой ставится целью построить бесклассовое общество, полное социальное равенство всех членов общества» [7: 287]. В приведенном же примере данное слово при использовании с прецедентным именем «Б. Обама» приобретает совершенно отличную коннотацию. Название статьи «Down With Obamunism» настраивает читателя на негативное восприятие политики Б. Обамы («Обамунизм») - Перевод наш - Орехова Е.Н.).

The future for Ukraine used to be orange in 2004 and now it is a lot more grey, or, according to a lot of commentators, white, blue and red (guardian.co.uk, 8 February 2010, Colin Graham «Ukraine's future wasn't orange»).

В приведенном примере через прецедентную ситуацию «Оранжевая революция», автор интерпретирует политическую ситуацию, сложившуюся в Украине. Цветовая гамма «белый, голубой и красный» рисует в сознании российский флаг. Оппозиция цветов «оранжевый / серый» неслучайна. Оранжевый цвет ассоциируется с чем-то светлым, радостным, серый - с мрачным, унылым. В результате читателю навязывается негативный образ России, из-за влияния которой будущее Украины выглядит неприглядно (букв. «серо»).

Gorbamastein: The Political Monster Turns on Its Creators (The American Spectator, 16 February 2010, Jeffrey Lord «Political Hay»).

Данный пример содержит гибриды трех прецедентных имен: *Al Gore+Obama+Frankenstein*. Через при-

бавление прецедентного имени «Франкенштейн» к именам политиков, в новом тексте происходит смысловое приращение с негативным оттенком. Такое сочетание в столь сжатой форме передает авторское отношение к совместным идеям вице-президента А. Гора и нынешнего Президента США Б. Обамы, которые, судя по контаминации, приводят в ужас электорат. Автор считает, что Горбамаштейн – «символ бесконтрольного, злоевого и ужасающе сильного бесчеловечного политического монстра, собранного из кусков мертвых идей и ненормального мозга, являющего собой интеллектуальное высокомерие Гора, Обамы и их союзников». В первоисточнике имя «Франкенштейн» принадлежало создателю монстра (позднее имя было перенесено на самого монстра). Таким образом, в данном примере содержится отсылка к тому, что совместная политика указанных лидеров в итоге вредит им же самим.

The Rout of Obamanomics. The June unemployment report released last Friday shows an economy doing much worse at this point than even I expected. More than 30 months after the official start of the recession, the economy is still losing jobs, with non-farm payroll employment declining by 125,000 jobs in June (The American Spectator, 7 July 2010, Peter Ferrara «The Rout of Obamanomics»).

Прецедентное имя Б. Обамы приносит в данный контекст дополнительный смысл: именно действия данной политика, по мнению автора, наносят вред экономике страны.

Прецедентные феномены используются для формирования необходимого отношения к фактам действительности, посредством создания позитивного или негативного эмоционального настроения. Наряду с порождаемыми ассоциациями происходит приращение смысла, что способствует стимулированию необходимых эмоций, проявлению «нужной» автору реакции.

Примечания:

1. Бирюкова Н.С. О типах прецедентных феноменов // Известия УрГПУ. Лингвистика / Урал. гос. пед. ун-т; отв. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург, 2005. Вып. 15. С. 60-66.
2. Орехова Е.Н. Особенности использования прецедентных имен американским лингвокультурным сообществом (по генетическому признаку) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2010. Вып. 3. С. 195-199.
3. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: Высш. шк., 1972. 616 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования): учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». 3-е изд. М.: Просвещение, 1990. 300 с.
5. Феномен прецедентности и прецедентные феномены / Ю.А. Сорокин, Д.Б. Гудков, В.В. Красных, Н.П. Вольская // Язык. Сознание. Коммуникация. М., 1998. Вып. 4. С. 5-34.
6. Трофимова З.С. Dictionary of New Words and Meanings = Словарь новых слов и значений в английском языке. М.: АСИ: Восток - Запад, 2006. 320 с.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений 4-е изд., доп. М.: ИТИ ТЕХНОЛОГИИ, 2003. 944 с.

References:

1. Biryukova N.S. On types of precedential phenomena // The news of USTTU. Linguistics / Ural State Teachers' Training University. Managing editor A.P. Chudinov. Ekaterinburg, 2005. Issue 15. P. 60-66.
2. Orekhova E.N. The peculiarities of using precedential names by the American linguo-cultural society (by genetic characteristics) // The Bulletin of the Adyghe State University. Series Philology and the Arts. 2010. Issue 3. P. 195-199.
3. Vinogradov V.V. Russian language. Grammatical study of a word. M.: Vysshaya shkola, 1972. 616 pp.
4. Arnold I.V. The stylistics of modern English (decoding stylistics): manual for students of teachers' training institutes specialized in «foreign languages». 3-e ed. M.: Prosveshchenie, 1990. 300 pp.
5. The phenomenon of precedence and precedential phenomena / Yu.A. Sorokin, D.B. Gudkov, V.V. Krasnykh, N.P. Volskaya // Language. Cognition. Communication. M., 1998. Issue 4. P. 5-34.
6. Trofimova Z.S. Dictionary of New Words and Meanings in English. M.: ASI: Vostok-Zapad, 2006. 320 pp.
7. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. The Explanatory Dictionary of the Russian language: 80 000 words and idioms. 4th ed., enlarged. M.: ITI TECHNOLOGY, 2003. 944 pp.